

!? Ami ou ennemi

<"xml encoding="UTF-8?">

Ami ou ennemi ?!

Aime ton ami avec une certaine retenue, au risque qu'il devienne un jour ton ennemi ! Et ménage ta haine envers ton ennemi, peut-être deviendra-t-il un jour ton ami !

(du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Hikam n°268 (ou n° 270 ou n°259

أَحِبِّ حَبِيبَكَ هَوْنًا مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ بَغِيضَكَ يَوْمًا مَا،

Ahbib habîbaka hawnann mâ 'asâ an yakûna baghîdaka yawmann mâ

Aime ton ami avec légèreté, peut-être qu'il deviendra un jour objet de ta haine.

ahbib : de « habba » (aimer) à l'impératif = aime

habîba-ka : nom du verbe « habba » = ton bien-aimé, ton ami avec « ka » le pronom suffixe 2e p.m.s.

hawnann mâ : nom d'action du verbe « hâna » (être léger, facile, jouir de peu de considération) = avec une certaine modestie, réserve

'asâ an : pour exprimer une probabilité souhaitée introduisant une phrase où le verbe est au présent se terminant par « a » (« mansûb »)

baghîda-ka : nom du verbe « baghada » (être haï, détesté) et « ka » pronom suffixe renvoyant à l'inter-locuteur = celui qui est haï et détesté par toi, ton ennemi

وَأَبْغِضْ بَغِيضَكَ هَوْنًا مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبَكَ يَوْمًا مَا.

Wa abghid baghîdaka hawnann mâ 'asâ an yakûna habîbaka yawmann mâ

Et ménage ta haine envers ton ennemi, peut-être qu'il deviendra ton ami un jour

Abghid : de la 4ème forme dérivée de « baghada » (être haï, détesté) à l'impératif = hais,
prends en haine

Appel à la mesure et à la modération dans les relations d'amour et de haine avec les autres.
Ainsi, même si on aime beaucoup quelqu'un, il ne faut pas lui confier tous ses secrets ni lui dévoiler tous ses défauts, car ces sentiments peuvent se retourner et la haine remplacer l'amour et l'amitié. Cette personne pourra exploiter ce qu'il sait aux dépens de l'autre. De même, pour les sentiments de haine. Cette personne détestée pourra devenir un ami, alors on regrettera ce qu'on a ressenti et fait contre lui et on devra s'en excuser.